

언어단위들사이의 호환성과 그 교수방법론적문제

부교수 박 숙 녀

1. 서 론

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《대학들에서는 학생들의 지적잠재력을 최대한 계발시키며 새롭고 쓸모있는 지식을 더 빨리 체득하고 활용할수 있게 교육내용을 실용화, 종합화, 현대화하여야 합니다.》

현실발전의 요구에 맞게 외국어교육수준을 결정적으로 높이자면 학생들이 외국어지식을 원리적으로 더 잘 인식하고 그 활용능력을 높일수 있도록 교수내용과 방법을 혁신하여야 한다.

지금 세계적으로 외국어교육은 교원이 주동적으로 어휘와 문법지식을 주입시키던 종래의 지식전수위주의 교수, 주입식교수에서 완전히 벗어나 학생들이 해당 언어로 교제를 원만히 진행할수 있는 능력을 키워주는 기능위주의 교육으로 발전하고있다.

언어단위들사이의 호환성에 대한 교수는 같은 구조의 언어단위들사이 혹은 같은 의미를 표현하는 서로 다른 구조의 언어단위들사이에 서로 호환될수 있는 가능성을 리용하여 학생들이 영어의 어휘, 문법, 문체에 대한 지식을 순수 지식으로가 아니라 언어실천에서 실지 써먹을수 있는 지식으로 원리적으로 습득하도록 하는 교수이다.

2. 본 론

언어학에서의 호환성이란 문장의 어느 한 언어단위를 구조문법적으로 혹은 의미적으로 같거나 유사한 다른 언어단위로 교체할수 있는 가능성을 말한다.

언어단위들사이의 호환성의 기초에는 두가지 류형의 등가성 즉 구조문법적등가성과 의미적등가성이 놓인다. 구조문법적등가성은 호환되는 언어단위들이 문장에서 똑같은 문법적기능을 수행하는데 기초한 등가성이며 의미적등가성은 호환되는 언어단위들이 같거나 유사한 의미내용을 표현하는데 기초한 등가성이다.

이로부터 언어단위들사이의 호환은 두가지 류형 즉 구조문법적등가성에 기초한 호환과 의미적등가성에 기초한 호환으로 갈라볼수 있다.

언어단위들사이의 호환에는 우선 구조문법적등가성에 기초한 호환이 있다. 이 류형의 호환은 문장의 어느 한 성분으로 기능하는 언어단위를 그와 같은 기능을 수행할수 있는 다른 언어단위로 바꾸는것을 말한다.

례: There are a lot of people in the street.(거리에는 사람들이 아주 많다.)

이 문장에서 대상적개념을 나타내는 단어 《people》을 역시 대상적개념을 나타내는 다른 단어 《cars》로 교체할수 있다.

There are a lot of cars in the street.(거리에는 승용차들이 아주 많다.)

위의 실례에서 볼수 있는바와 같이 구조문법적등가성에 기초한 호환의 결과 문장의 문법적구조, 틀거리는 변하지 않고 다만 호환되는 단위의 어휘적의미만이 변하며 이로

하여 문장의 의미내용에서의 변화가 있게 된다.

언어단위들사이의 호환에는 또한 의미적등가성에 기초한 호환이 있다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환이란 영어문장의 어느 한 단위를 그와 꼭 같거나 유사한 의미를 가진 다른 언어단위로 교체하는것을 말하며 이때 의미적등가성은 단어들의 어휘적의미의 동일성이나 유사성에 기초한 등가성과 실제적의미와 어용적의미사이의 동일성이나 유사성에 기초한 등가성을 포함한다.

례: Jim London was a night watchman who was 57 years old.

(짐 런던은 57살난 야간경비원이었다.)

이 문장을 그 의미를 변화시킴이 없이 다음과 같이 바꿀수 있다.

Jim London was a 57-year-old night watchman.

(짐 런던은 57살난 야간경비원이었다.)

위의 두 문장에서 호환된 언어단위들은 첫 문장의 절인 《who was 57 years old》와 합성형용사 《57-year-old》이다. 이 두 언어단위들이 절과 단어라는 서로 다른 형태-구조를 이루지만 단어들의 어휘적의미는 변하지 않았으므로 호환의 결과에 나타나는 의미내용에서는 변화가 없다. 다만 같은 의미내용이 보다 간결한 언어로 표현되었을뿐이다.

다음의 실례는 문장의 실제적의미와 어용적의미사이의 동일성이나 유사성에 기초한 호환을 보여준다.

례: A: Can you tell me the time? (몇 시인가요?)

B: Well, the postman has just come. (우편배달원이 금방 왔는걸요.)

이 대화토막에서 두번째 사람의 대답을 《It's just 9.》으로 바꿀수 있다. 그것은 우편배달원이 매일 아침 9시면 틀림없이 도착하군 한다는 사실로부터 이 문장이 암시하는 의미 즉 어용적의미가 《지금은 9시입니다.》이기때문이다. 대답하는 사람은 질문자가 우편배달원이 정확히 9시면 도착하군 한다는 사실을 알고있다는것을 전제로 하여 지금 시간이 9시라는것을 《Well, the postman has just come.》이라는 문장으로 대답한것이다.

위의 실례에서 볼수 있는바와 같이 문장의 어용적의미는 언어의 구조 그자체가 나타내는 의미가 아니라 그것이 쓰인 구체적인 정황속에서 나타내는 암시적의미, 의도적의미이다.

의미적등가성에 기초한 호환은 구조문법적등가성에 기초한 호환과는 달리 그 결과에 문장의 구조, 보다 구체적으로는 문장성분들의 형태에서 일정한 변화가 있을수 있으나 의미내용에서는 변화가 없다.

언어단위들사이의 호환성에 대한 교수는 중요한 교육실천적의의를 가진다.

구조문법적등가성에 기초한 호환에 대한 교수는 우선 외국어문법교수에서 학생들에게 각이한 유형의 문장구조, 문형들을 원리적으로 습득시키고 능숙하게 활용하도록 하는 데서 큰 의의를 가진다.

지금까지 외국어교수에서는 구조문법적등가성에 기초한 호환성이 문장구조에 대한 교수 및 습득실천에 널리 리용되어왔으며 특히 문형습득을 위한 대입훈련(substitution drills)에 효과적으로 리용되었다.

실례로 영어문장문형 《There is/are...》에 대하여 교수할 때 학생들에게 기본문형을 제시하고 몇가지 실례를 들어준 다음 대입훈련을 다음과 같이 진행한다.

There is	a text book a box of chalk a dish of cooked vegetable a bag with some books in it	on the table.
----------	--	---------------

실례에서 《a text book, a box of chalk, a dish of cooked vegetable, a bag with some books in it》 등은 그 의미내용은 다르지만 문장구조속에서는 다 똑같은 문장성분으로서 똑같은 문법적기능을 수행하므로 서로 교체될수 있다.

구조문법적등가성에 기초한 호환련습과정을 통하여 학생들은 해당 외국어문장의 문형을 쉽게 그리고 정확히 인식하며 앞으로 필요한 언어단위들을 그 문형들에 바꾸어넣으면서 교제를 원만히 진행할수 있는 토대를 마련할수 있다.

구조문법적등가성에 기초한 호환은 또한 단어들의 련어적결합관계에 대한 교수에서도 큰 의의를 가진다.

영어련어적결합은 영어를 모국어로 사용하는 사람들이 오랜 력사적기간에 공동으로 인식하고 리용하여오는 과정에 일정하게 고착된 단어들의 결합을 말한다.

영어련어에 대한 교수는 영어를 배우는 학생들이 영어를 해당 민족의 언어관습에 맞게 배우고 활용하도록 하는데서 중요한 의의를 가진다.

구조문법적등가성에 기초한 호환을 련어적결합을 가지고 진행하면 하나의 동사에 결합될수 있는 여러 단어들을 정확히 알고 리용할수 있게 하는데서 효과가 크다.

례: He put on his hat and then went out.

이 문장에서 구동사 《put on》다음에 놓일수 있는 가능한 단어들은 《jacket, coat, overcoat, raincoat, shirt, shoes, glasses, gloves》 등의 단어들이다. 학생들에게 문형을 제시하고 《hat》를 위의 단어들로 교체하도록 함으로써 구동사 《put on》과 결합할수 있는 단어들이 어떤 단어들인가를 잘 알수 있게 한다.

의미적등가성에 기초한 호환은 말하거나 글을 쓰는 언어실천에서 교체목적과 대상에 알맞는 언어구조를 리용하는 문제, 번역에서 가장 적중한 등가물을 대응시켜 번역의 질을 높이는 문제 등과 관련하여 교육실천적으로 중요한 의의를 가진다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환에 대한 교수의 의의는 첫째로, 학생들에게 언어표현의 다양성을 정확히 인식시키고 교제의 목적과 대상에 알맞게 언어를 정확히 리용할수 있는 능력을 키워주는데서 중요한 작용을 한다는데 있다.

세계와 자기 운명의 주인으로 살며 발전하는 사회적존재인 사람의 자주적이며 창조적인 활동은 사회가 발전하고 사람들의 의식수준이 높아짐에 따라 더욱 넓은 범위에서 다양하게 진행되며 따라서 그러한 활동을 언어로 반영하는 사람들의 언어활동 역시 끝없이 다양해진다.

자연과 사회의 현상, 사건, 감정 등 각이한 의미를 언어적으로 반영할 때 사람들은 그에 해당하는 언어표현을 선택리용한다.

실례로 《몹시 추우니 문 좀 닫으라.》는 의미를 영어로는 다음과 같이 여러가지 언어형식으로 표현할수 있다.

- Close the door, please, for it's cold.(문을 닫으시오, 춥군요.)
- Will/Would you close the door? (문 좀 닫아주겠습니까?)
- It's cold, isn't it?(춥지요?)

첫번째 문장은 구조에 고유한 시킴의 의미를 나타내지만 두번째 문장과 세번째 문장들은 시킴의 의미가 아니라 물음의 의미를 나타내는 구조들이다. 그러나 이 두 물음문구조들이 첫번째 문장이 쓰이는 정황과 같은 정황에서 쓰이면 다같은 의미 즉 시킴의 의미를 나타내게 된다.

다음의 실례에서는 자본주의나라의 어느 한 가정의 가난한 생활형편을 여러가지 형식으로 표현하고있다.

례: 1) His family live a very poor life.

(그의 가족은 아주 어려운 생활을 한다.)

2) His family live from hand to mouth.

(그의 가족은 하루하루 겨우 연명해가고있다.)

3) His family are so poor that they live below the breadline.

(그의 가족은 너무도 가난하여 입에 풀칠하기도 힘든 형편이다.)

위의 세개 문장들의 의미는 다같지만 그의 언어적표현은 서로 다르다. 두번째 문장에서는 첫번째 문장에 쓰인 《a very poor life》대신 《from hand to mouth》라는 표현구를 쓰고있으며 세번째 문장에서는 문장의 구조를 《so...that》구조를 리용하여 몹시 가난하다는 의미를 표현하고있다.

외국어교수에서는 의미적등가성에 기초한 언어단위들사이의 호환에 대한 교수를 통하여 학생들이 단어, 구, 절, 문장 등 언어단위들과 이러한 언어단위들사이의 의미적등가성에 대한 원리적인식을 가지고 외국어문장을 정확히 읽고 리해하며 사상이나 감정을 언어로 정확히 표현하도록 하는데 도움을 줄수 있다.

뿐만아니라 외국어를 배운 학생들이 언어실천 특히 말을 하거나 글을 쓸 때 교제분야와 교제목적에 맞게 의미표현에 알맞는 정확한 언어단위들을 선택리용할수 있는 높은 실천능력을 키워줄수 있다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환에 대한 교수의 의의는 둘째로, 그것이 학생들이 외국어-조선어/조선어-외국어번역에서 원문의 의미내용과 글의 문체에 알맞는 정확한 등가물을 선택하도록 하는데서 중요한 작용을 한다는것이다.

번역은 한 언어를 다른 언어로 옮기는 특수한 언어활동이며 번역의 질적수준은 여러가지 언어적요소들에 의하여 담보된다.

번역에서 중시하는 가장 첫째가는 요소는 번역문에서 원문의 의미내용의 등가를 정확히 실현하는것이다. 번역은 단순히 한 언어의 단어표현이나 문장구조를 다른 언어의 단어표현이나 문장구조로 일대일로 대응시키는 문제가 아니다. 그런데 우리 학생들은 외국어-조선어번역이나 조선어-외국어번역에서 개별적인 문장들을 단위로 하여 단어들을 일대일로 대응시키면 번역이 되는것으로만 간주하면서 언어표현의 다양성, 문체와 그 표현성, 언어와 정황/문맥과의 관계 등 번역에서 반드시 고려하여야 할 문제들에 관심을 돌리지 못하고있다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환에 대한 원리적인식은 학생들이 번역에서 원문과 번역문의 의미내용의 동일성, 두 언어의 표현방식에서의 차이, 원문의 문체 등 여러가지 문제들을 고려하여 단어와 표현, 문장구조 등을 알맞게 선택할수 있는 토대로 된다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환에 대한 교수의 의의는 셋째로, 이 교수과정이 학생들이 외국어어휘와 문형들을 풍부히 소유하도록 하는데 적극적으로 작용한다는데 있다.

의미적등가성에 기초한 언어단위들의 호환에 대한 교수에서는 동의어들사이의 호환,

상/하위어들사이의 호환, 단어와 구사이, 단어와 절사이의 호환 등의 내용을 취급하게 되며 이 과정에 학생들은 많은 동의적단어들과 표현구들, 문장구조들을 다루면서 이미 알고있는 지식을 더 공고히 하게 되며 많은 어휘와 문형들을 새로 알게 된다.

실례로 영어형용사 《beautiful》의 호환문제를 취급하면서 그와 동의어적계열을 이루는 형용사들인 《pretty, graceful, lovely, fine》 등과의 관계속에서 언급하게 되며 《전달을 부리다》의 의미를 가진 성구를 가지고 호환문제를 취급할 때에는 《to loaf about [away], to idle away, to loaf away one's time [days], to lead an idle life, hang [loiter] about, dawdle on (one's time)》 등의 표현구들을 취급하게 되므로 교수과정에 학생들이 습득하는 어휘수는 늘어나게 된다.

영어교수에서 언어단위들사이의 호환성에 대한 교수는 여러가지 방법으로 진행할수 있다.

먼저 선택 및 교체방법이 있다.

영어교수에서 선택 및 교체방법은 어떤 언어단위에 대한 가능한 모든 동의적단위들 중에서 가장 적중하게 호환될수 있는 단위들을 선택하여 원래의 언어단위와 교체해보도록 하는 교수방법으로서 호환성에 대한 영어교수에서 가장 널리 효과적으로 쓰일수 있는 방법으로 된다.

이 방법은 우선 하나의 문장에서 한 단어나 표현의 동의어를 선택하여 교체하도록 하는 방법이다.

In the past, parents named their children after important family relatives.

다음에는 이 문장을 이루고있는 단어들과 호환될수 있는 단어들을 찾도록 한다. 이를 위하여 교원이 매 단어나 표현에 해당하는 가능한 동의어들을 찾아 제시한다.

In the past (옛날에)

- in ancient/old times/days
- in the old(en) days
- in days of old
- in days/times gone by
- in former times/days/years
- formerly
- once (upon a time).
- some years ago

보는바와 같이 《In the past》와 유사한 의미를 가진 단위들이 많지만 그것들이 모두 다 호환되는것은 아니다. 학생들에게 이 여러가지 단위들가운데서 의미적으로 가장 적중하게 호환될수 있는것을 찾아 교체해보도록 한다. 위의 표현구는 《in ancient/old times/days, in the old(en) days, in days of old》와 호환성을 가진다.

이 류형의 선택 및 교체방법의 리용에서 나서는 중요한 요구는 우선 본문가운데서 호환가능한 전형적인 단위들이 들어있는 문장을 잘 선택하는것이며 다음으로 선택 및 교체를 위한 동의적단위들을 호환가능한것과 가능하지 않은것을 잘 배합하여 제시하고 호환가능하지 않은 단위들은 그 리유를 잘 해설해주어 대비를 통한 원리적인식을 하도록 하는것이다.

선택 및 교체방법은 또한 하나의 문장을 놓고 그 의미에 해당하는 호환가능한 문장들을 선택하도록 하는 방법이다.

실례로 문장 《There is no need going there.》(너는 거기에 갈 필요가 없다.)라는 문장

을 제시하고 이 문장과 호환될수 있는 가능한 문장들을 제시한다.

Is there any need going there? (네가 거기에 갈 필요가 있니?)

Why do you have to go there? (너는 거기에 왜 가야 하니?)

Do you need to go there? (너 거기에 갈 필요가 있니?)

Don't go there! (제발 거기에 가지 말아!)

해당 문맥이나 정황과 문장들의 문법적구조만을 고려한다면 위의 실례문에 가장 효과적으로 호환되는 문장은 《Don't go there!》이다. 그러나 억양적요소를 고려하면 《Is there any need going there?》도 호환가능하며 다른 두개의 문장들은 가야 하는 이유를 묻는 문장들로서 완전한 호환이 이루어지지 않는다. 다만 말하는 사람이 특별히 비난이나 명령의 강한 억양을 리용할 때에만 호환이 가능하다.

문장을 단위로 하여 선택 및 교체활동을 진행할 때에는 어용적의미등가에 의한 호환을 위주로 하는것이 아주 효과적이다.

이 교수방법은 학생들이 높은 창조력을 발휘하면서 이미 배운 어휘문법적지식을 더욱 공고히 하고 새로운 단어, 표현들을 원리적으로 습득하게 하며 이미 배운 문장류형들을 구체적인 언어정황과 문맥속에서 교제의 목적과 교체대상에 맞게 원리적으로 인식하고 활용하는 능력을 키워주는 아주 좋은 교수방법으로 된다.

영어교수에서 언어단위들사이의 호환성에 대한 교수방법에는 다음으로 문장구조재구성방법이 있다.

문장구조재구성방법은 한 문장의 구조를 같은 의미를 가진 다른 구조의 문장으로 변화시키는 교수방법이다.

이 방법은 크게 문장의 구조적함축에 의한 호환과 구조적확대에 의한 호환으로 나누어 적용할수 있다.

문장의 구조적함축에 의한 호환은 본문에 나오는 문장들가운데서 병렬복합문이나 종속복합문, 규정어절이 포함되어있는 단일문이나 복합문구조들을 선택하여 절구조를 그보다 작은 구조로 바꾸도록 하는 방법이다.

례: Micky was a basketball player who was 207 centimetres tall.

(미키는 키가 207cm인 농구선수였다.)

이 문장에서 밑줄 친 관계대명사절을 그보다 작은 언어단위인 합성단어로 바꿀수 있다.

Micky was a 207-centimetre-tall basketball player.

이렇게 절을 같은 의미를 가진 단어로 호환시킴으로써 문장의 구조는 그 의미를 변화시킴이 없이 더 간결한 구조로 되었다.

례: The weather became fine again, and so we all went out for outdoor games.

(날씨가 다시 개이여 우리는 모두 야외운동을 하러 밖에 나왔다.)

이 병렬복합문의 첫번째 절을 그보다 작은 단위인 전치사구로 다음과 같이 바꿀수 있다.

With the weather fine again, we all went out for outdoor games.

호환의 결과 병렬복합문은 그것과 의미가 똑같은 단일문구조로 바뀌었다.

호환을 통하여 영어문장의 구조를 함축하는 교수방법은 규정어절과 상황어절, 혹은 병렬복합문의 어느 한개 절을 의미적으로 대응되는 단어, 구 등 작은 단위로 바꾸는 방법으로 적용할수 있다.

이 방법은 학생들이 여러가지 류형의 문장구조들에 익숙되게 하며 특히 문장을 교체분야와 목적에 맞게 간결하게 쓰도록 하는데 아주 효과적인 방법이다.

문장의 구조적확대에 의한 호환은 본문에 나오는 문장들가운데서 단일문구조들을 선택하여 단어나 구를 그보다 큰 언어단위로 바꾸도록 하는 방법이다.

례: Plumbers always work in embarrassing conditions.

(상하수도공들은 언제나 난감한 조건에서 일한다.)

이 문장에서 단어 《plumbers》를 의미가 같은 확대구조로 다음과 같이 바꿀수 있다.

The people/Those whose job is to supply and connect, or repair water pipes, baths and toilets always work in embarrassing conditions.

(수도관, 욕조, 위생실 등을 관으로 련결하거나 수리하는 직업을 가진 사람들은 언제나 난감한 조건에서 일한다.)

이 문장에서는 단어 《plumber(상하수도공)》대신에 그 의미를 해설한 관계대명사절을 포함한 긴 언어단위를 씌으로써 의미적으로는 같으나 문장구조는 확대성분을 포함한 긴 문장구조로 되었다.

례: (1) Turning to the right, they could find the building of the bank.

(2) Turning to the right, they could not find the building of the bank.

(3) Turning to the right, they would have found the building of the bank.

이 세개의 문장들에서 밑줄친 분사구를 해당한 절로 호환시키면 다음과 같은 확대된 구조를 이룬다.

(1) When they turned to the right, they could find the building of the bank.(그들이 오른쪽 굽인돌이로 돌아서니 은행건물이 보였다.)

(2) Although they turned to the right, they could not find the building of the bank.(그들이 오른쪽 굽인돌이로 돌아섰으나 은행건물을 찾을수 없었다.)

(3) If they had turned to the right, they would have found the building of the bank.(만일 그들이 오른쪽 굽인돌이로 돌아섰더라면 그 은행건물을 보았을것이다.)

이러한 구조확대련습을 통하여 학생들은 분사구(문)와 절사이의 호환성에 대하여 원리적으로 인식하고 실지 련습을 통하여 그것을 공고히 할수 있으며 이와 동시에 하나의 분사구구조가 여러가지 의미를 가진 절들로 교체될수 있다는것도 원리적으로 인식할수 있다.

영어교수에서 언어단위들사이의 호환성에 대한 교수방법에는 다음으로 의미분석방법이 있다.

의미분석방법은 동의어적계렬의 언어단위들사이의 의미적차이를 분석하도록 하는 방법이다. 이 방법은 의미적으로는 같거나 류사하지만 의미적색채나 문체론적 및 감정정서적색채의 차이로 하여 호환되지 못하거나 호환되는 경우에도 쓰임상 특성을 달리하는 동의어들을 정확히 구분할수 있게 하는 방법이다.

우선 서로 동의어계렬을 이루지만 호환되지 못하는 단어나 표현들에 대한 의미분석을 통하여 필요한 의미를 보충해주는 방법으로 호환시킬수 있다.

실례로 《go》와 《hurry》와 같은 동사들이 가지고있는 의미적차이를 분석하여 호환의 가능성을 찾아내도록 할수 있다.

영어동사 《go》와 《hurry》는 동급에서 호환될수 없는 동사들이다. 그것은 이 단어들이 나타내는 개념에서의 공통성보다 차이가 더 많기때문이다.

그러나 동사 《hurry》는 《황황히/매우 빨리 가다》라는 의미이므로 동사 《go》가 《hurry》와 호환되도록 하자면 그 동사에 《fast, quickly》를 덧붙여 의미를 보충해줄수 있다. 의미를 보충하기 위하여 해당한 언어단위를 리용하면 두 동사가 동등한 의미를 가지

고 호환될 수 있다.

한편 동사 《laugh》와 《smile》을 보기로 하자.

이 두 동사는 《웃다》라는 의미에서는 동의어라고 할 수 있으나 호환의 견지에서 두 동사의 의미를 대비해보면 《smile》은 소리없이 조용히 웃는 모습을 의미하면서 웃음의 상태나 양상에 초점이 돌려지지만 《laugh》는 그와는 반대로 웃는 행동과 그 정도를 초점으로 하면서 소리내어 웃는 행동의 의미를 가진다. 그러므로 보통 이 두 동사들은 쉽게 호환되지 않는다.

그러나 동사 《laugh》에 부사 《silently》를 덧붙여 의미를 보충해주면 동사 《smile》이 나타내는 의미와 유사한 의미를 가지고 호환될 수 있다.

또한 서로 완전히 호환될 수 있는 언어단위들에 대한 분석을 통하여 호환되는 단위들의 의미적 및 구조적 차이를 분석할 수 있다.

실례로 《...로 이루어지다》는 의미를 가진 영어표현구들을 들어보자.

례: All matter is made up of atoms.(모든 물질은 원자로 이루어져 있다.)

이 실례에서 《be made up of》는 《consist of》의 의미와 똑같다. 그러나 구조적으로 보면 《be made up of》는 피동구조로 되어있고 《consist of》는 능동구조로 되어있다. 그것은 동사 consist가 자동사로 쓰이기 때문이다.

쓰임상에서 《be made up of》의 뒤에는 주로 물질, 재료 등을 나타내는 단어들 이 오며 《consist of》의 뒤에는 주로 어떤 조직이나 단체, 구조물 등을 이루는 성원이나 부분을 나타내는 단어들 이 온다.

이러한 의미적 및 쓰임상의 차이를 분석하고 《make up》의 형식으로 이루어진 표현구들 실례로 《make up to》(...에 접근하다), 《make up with》(...와 화해하다), 《make up out of》(...으로 만들다) 등을 보충적으로 제시하여 동사 《make》와 관련한 표현구들에서 동사 《make》의 의미와 용법을 폭넓게 이해할 수 있게 한다.

의미분석방법은 학생들이 같은 의미를 가진 여러 단어, 표현들의 의미를 서로 비교해보면서 의미적등가성의 정도를 파악하며 의미등가가 제대로 이루어지지 않는 경우 의미보충의 방법으로 호환시킬 수 있다는 원리를 인식할 수 있게 한다.

3. 결론

언어단위들의 호환성에 관한 문제는 외국어어휘와 문법, 문체, 번역 등과 밀접히 연관되어있는것으로 하여 이에 대한 교수는 외국어교수내용의 실용화, 종합화를 실현하는데서 중요한 의의를 가진다. 실례로 외국어어휘교육에서 동의어와 반의어를 교수할 때 호환에 관한 문제를 함께 취급하면 학생들에게 단어의 어휘적의미에 대한 지식과 함께 동의어나 반의어가 본문에서 노는 구조적연관성실현의 언어학적기능에 대한 지식도 함께 소유하도록 할 수 있다. 또한 문체에 대한 교수에서 호환성의 원리를 함께 취급하면 같은 의미를 가진 여러 동의적단위들의 문체론적특성과 문체에 따르는 그것들의 쓰임에 대하여 더 명백히 알 수 있게 하므로 외국어지식교육과 실천교육을 결합시키는데 이바지할 수 있다.

우리는 앞으로 학생들이 외국어를 원리적으로 습득하고 실천에 능숙하게 활용할 수 있도록 외국어교수방법을 부단히 개선해나가야 할 것이다.

실마리어 영어, 호환성, 등가성